

# NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL

## Editorial: Frauenpower

Wie im Mantelteil der vorliegenden Ausgabe der Schweizer Revue berichtet, findet am 14. Juni der nationale Frauenstreik in der Schweiz statt. Hier in Spanien beging man diesen bereits am 8. März, wobei damals Hunderttausende in allen grösseren Städten auf die Strasse gingen. Gemeinsames Ziel der Frauenbewegung, sowohl in der Schweiz wie auch in Spanien, ist die Gleichstellung zwischen den beiden Geschlechtern.

In meinem bescheidenen, redaktionellen Umfeld führt diese Gleichstellung immer wieder zu Diskussionen. Welches ist die politisch korrekte Formulierung in einem Artikel? Muss es Schweizer und Schweizerinnen heissen? Oder umgekehrt: Schweizerinnen und Schweizer? Doch ist «ladies first» mittlerweile nicht ein Anzeichen von «Mikro-Machismo»? Innerhalb der Redaktionen haben wir auch schon über geschlechtsneutrale Redewendungen gesprochen wie etwa «all jene, die aus der Schweiz kommen». Doch was soll ich machen, wenn der Platz knapp ist und ich Texte kürzen muss, wobei es auf jedes Wort mehr oder weniger ankommt? Verwende ich in dem Fall zum Beispiel «Schweizer/innen» oder «Schweizer Bürger/innen» um Platz zu sparen? Oder nervt dies die Leserinnen und Leser? Vielleicht sollte ich in Zukunft einfach abwechseln, hier ausschliesslich die weibliche Form verwenden, dort nur die männliche Sprachvariante einsetzen. Wie auch immer, als Redaktor des Regionalteils Spanien/Andorra/Portugal sind Sie mir alle gleich wichtig. Männer und Frauen, Buebe und Mäitli.

Apropos Frauenpower: In der vergangenen Ausgabe der Regionálnachrichten berichtete die Schweizer Revue über Sandra Babey, Verantwortliche von Schweiz Tourismus für Spanien und Portugal, in dieser Ausgabe sind mit der Honorarkonsulin Rocío Cibrán, der Künstlerin Miriam Cahn sowie der Anwältin Lotta Hilgers gleich drei starke Frauen präsent.

IZ



DANIEL  
IZQUIERDO-HÄNNI,  
REDAKTION/  
RÉDACTION NOTICIAS  
REGIONALES

## Éditorial: Le pouvoir des femmes

Comme indiqué dans la couverture de ce numéro de la Revue Suisse, le 14 juin aura lieu la grève nationale des femmes en Suisse. Ici en Espagne, la grève a déjà eu lieu le 8 mars. A cette occasion, des centaines de milliers de personnes sont descendues dans la rue dans toutes les grandes villes d'Espagne. L'objectif commun du mouvement des femmes, aussi bien en Suisse qu'en Espagne est d'obtenir l'égalité des sexes.

Dans mon humble environnement éditorial cette égalité entre les sexes donne souvent lieu à des discussions. Quelle est la formulation politiquement correcte à utiliser dans un article? Faut-il s'adresser aussi bien aux hommes qu'aux femmes suisses? Ou à l'envers: aux femmes et aux hommes suisses? Mais «les femmes d'abord», n'est-ce pas désormais le signe d'un «micro-machisme»? Au cours des rédactions, nous avons déjà employé des formules telles que «tous ceux qui viennent de Suisse». Mais que dois-je faire lorsque l'espace est restreint et je me vois contraint de réduire la longueur des textes, alors que chaque mot pèse? Dans tel cas, par exemple, est-ce que j'utilise «homme/femme suisse» ou «citoyen/ne suisse» pour économiser de l'espace? Ou est-ce que cela agace les lectrices et lecteurs? Peut-être devrais-je à l'avenir simplement varier, à un endroit n'utiliser que la forme féminine, et à un autre uniquement la variante masculine? Quoi qu'il en soit, en tant que rédacteur de la section régionale Espagne/Andorre/Portugal, vous avez tous la même importance à mes yeux. Hommes et femmes, garçons et filles.

Parlant du pouvoir des femmes: Dans le précédent numéro des nouvelles régionales, la Revue Suisse a parlé de Sandra Babey, responsable de Suisse Tourisme en Espagne et au Portugal. Dans le présent numéro, trois femmes puissantes sont incluses: la consule honoraire Rocío Cibrán, l'artiste Miriam Cahn et l'avocate Lotta Hilgers.

IZ/IB

REDAKTION "NOTICIAS REGIONALES":  
DANIEL IZQUIERDO-HÄNNI (IZ)  
46017 VALENCIA  
E-MAIL: REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM

TRADUCTIONS: ISABELL BÜSCHEL (IB)

REDAKTIONS- UND ANZEIGESCHLUSS/  
CLOTÛRE DE REDACTION + ANNONCES  
Nr. 5/2019: 05.08.2019

ANZEIGEN/ANNONCES  
DRUCKFERTIGE ANZEIGENVORLAGEN AN:  
REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM

VERSAND PRINT AUSGABE/EXPEDITION EDITION PRINT  
NR. 5/26.09.2019

**Portugal:** Spendenaufruf der «Société Suisse de Lisbonne»

Wie in der ersten Ausgabe 2019 des Regionalteils der Schweizer Revue erwähnt, feierte die «Société Suisse de Lisbonne» im vergangenen Jahr ihr 150. Bestehen. Damit auch in Zukunft der Verein seine gemeinnützigen Ziele verfolgen kann, ist er auf finanzielle Unterstützung angewiesen. Nur gerade 12€ beträgt der Jahresbeitrag, welcher auf das Bankkonto der «Société Suisse de Lisbonne» (BCP Millennium, NIB 0033 0000 4529 3036 9260 5) einbezahlt werden kann. Wer sich aktiv einbringen möchte, kann sich per E-Mail bei «kaufmann.chs@gmail.com» melden.

IZ

**Portugal:** appel aux dons de la «Société Suisse de Lisbonne»

Comme mentionné dans la section régionale du premier numéro de la Revue Suisse de l'année 2019, la «Société Suisse de Lisbonne» a célébré son 150ème anniversaire l'an dernier. Afin d'être en mesure de poursuivre ses objectifs de bienfaisance à l'avenir, l'association a besoin de soutien financier. La cotisation annuelle qui peut être versée sur le compte bancaire de la «Société Suisse de Lisbonne» (BCP Millennium, NIB 0033 0000 4529 3036 9260 5), est seulement de 12 euros. Si vous souhaitez vous impliquer activement, vous pouvez nous contacter par courrier électronique à «kaufmann.chs@gmail.com».

IZ/IB

**Vom Bergell nach Madrid:** Werkschau Miriam Kahn

«Unbequem, streitbar, radikal in ihrer Kunst und immer politisch.» Mit diesen Worten porträtierte der Kultursender ARTE die Schweizer Malerin Miriam Cahn und präsentiert sie als Künstlerin des Jahres 2019. In Basel geboren, ist die gelernte Grafikerin bald ihren eigenen Weg gegangen, so war sie bereits 1982 an der renommierten Documenta in Kassel präsent. 2005 wurde Miriam Cahn mit dem Meret-Oppenheim-Preis der Eidgenossenschaft respektive des Bundesamtes für Kultur, 2013 mit dem Basler Kunstpreis ausgezeichnet. Mag sein, dass ihr Name in der breiten Bevölkerung kaum bekannt ist, in der Kunstszene hingegen gilt Miriam Cahn als eine der Grossen des zeitgenössischen Kunstschaffens.

2019 ist nun ein besonderes Jahr, und zwar nicht nur weil sie ihren 70. Geburtstag feiert, sondern weil gleich mehrere grosse Ausstellungen zusammenkommen. Von ihrem Atelier im Bergell gehen ihre Werke nach Bern, Bregenz, Warschau, München, Nanjing (China) sowie nach Madrid. Unter dem Titel «todo es igual de importante» präsentiert das «Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía» in der spanischen Hauptstadt vom 4. Juni bis zum 14. Oktober 2019 eine Auswahl der Werke von Miriam Cahn. Die Ausstellung in Madrid schlägt einen Bogen

**Du val Bregaglia à Madrid:** exposition de Miriam Cahn

«Dérangeante, combative, radicale dans son art et toujours politique». C'est par ces mots que la chaîne culturelle ARTE décrit la peintre suisse Miriam Cahn et la présente comme artiste de l'année 2019. Née à Bâle, la graphiste diplômée suivit bientôt sa propre voie. Ainsi, elle était déjà présente en 1982 à la célèbre Documenta de Kassel. En 2005, Miriam Cahn a reçu le prix Meret Oppenheim de la Confédération et, plus particulièrement le prix d'art du Kunstcredit de Bâle de la part de l'Office fédéral de la culture en 2013. Il est possible que son nom soit à peine connu du grand public. Cependant, sur la scène artistique, Miriam Cahn est considérée comme l'une des grandes figures de la création artistique contemporaine.

2019 est une année spéciale, non seulement parce qu'elle fête son 70ème anniversaire, mais aussi parce que plusieurs expositions majeures ont lieu. Depuis son atelier situé au val Bregaglia, ses œuvres vont à Berne, Brégence, Varsovie, Munich, Nanjing (Chine) et à Madrid. Du 4 juin au 14 octobre 2019, le «Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía» («Musée national d'art contemporain Reina Sofía») présentera une sélection d'œuvres de Miriam Cahn dans la capitale espagnole sous le titre «todo es igual de importante».



Werke wie «Das Wilde Lieben» (1984) werden in Madrid zu sehen sein

Des œuvres comme «Das Wilde Lieben» (1984) seront présentés à Madrid

Foto: François Doury

von ihren ersten Kohlezeichnungen bis zu Ölgemälden, die im vergangenen Jahr entstanden sind. Wie ein roter Faden ziehen sich dabei Themen wie Krieg, Gewalt, Sexualität, Natur, Familie und Tod durch das Kunstschaffen der Schweizer Künstlerin, welches im «Reina Sofía» zu sehen sein wird. Für mehr Informationen zur Ausstellung [www.museoreinasofia.es](http://www.museoreinasofia.es).

*L'exposition à Madrid s'étendra de ses premiers dessins au fusain aux peintures à l'huile réalisées l'année dernière. Des thèmes tels que la guerre, la violence, la sexualité, la nature, la famille et la mort sont les leitmotivs de l'artiste suisse, qui sera exposée au musée «Reina Sofia». Pour plus d'informations sur l'exposition [www.museoreinasofia.es](http://www.museoreinasofia.es).*

12/18

12

## Frauenpower in Personalunion: Hoteldirektorin und Honorarkonsulin in einem

Ihr entgeht nicht das kleinste Detail. Rasch bückt sie sich um ein Papierchen vom Boden aufzulesen, das in der Eingangshalle ihres 5-Sterne Hotels liegt, mit einer diskreten Handbewegung weist sie einen ihrer Kellner auf einen Gast hin, dessen Kaffeetasse leer ist. Rocío Cibrán gehört zweifelsohne zu jenen Schweizer Hotellerieprofis, die auf der ganzen Welt für ihre Effizienz und Gastfreundlichkeit geschätzt werden. In Biel geboren und aufgewachsen, ist sie in jungen Jahren in die Welt hinaus, wo sie ihre Leidenschaft für das Hotelgewerbe entdeckt hat. Irland und England, Teneriffa und Gran Canaria gehörten zu ihren Stationen, bis sie im Sommer 2015 nach Valencia gekommen ist um die Leitung des «Westin» zu übernehmen. Über dem Eingang des wohl besten Hotels der Stadt wehen nicht nur die spanischen Flagge und jene der EU, auch eine Schweizer Fahne heisst die Gäste willkommen.

Trotz ihrer spanischen Wurzeln und ihres internationalen Werdegangs spielt die Schweiz in Rocío Cibráns Leben eine bedeutende Rolle, und zwar nicht nur wegen der oben

## Le pouvoir des femmes en union personnelle: en même temps directrice d'hôtel et consulate honoraire

*Aucun détail ne lui échappe. Rapidement, elle se penche pour ramasser un morceau de papier se trouvant dans le hall d'entrée de son hôtel 5 étoiles. D'un geste discret, elle fait remarquer à l'un des serveurs qu'un client est assis devant une tasse de café vide. Rocío Cibrán fait sans aucun doute partie de ces professionnels suisses de l'hôtellerie qui sont appréciés dans le monde entier pour leur efficacité et leur hospitalité. Née et élevée à Bienne, elle a parcouru le monde entier dès son plus jeune âge, où elle a découvert sa passion pour l'hôtellerie. L'Irlande et l'Angleterre, Tenerife et Gran Canaria faisaient partie de ses séjours à l'étranger jusqu'à son arrivée à Valence au cours de l'été 2015, pour prendre en charge la gestion du «Westin». Au-dessus de l'entrée de ce qui est sans doute le meilleur hôtel de la ville flottent non seulement les drapeaux espagnol et européen, mais également un drapeau suisse en guise d'accueil des clients.*

*Nonobstant ses racines espagnoles et sa carrière internationale, la Suisse joue un rôle important dans la vie de Rocío Cibrán, non seulement en raison de la tradition hôtelière «suisse» évoquée ci-dessus ou du fait qu'elle visite sa famille plusieurs fois par an*



Repräsentiert die Schweiz in Valencia – Honorarkonsulin Rocío Cibrán vor dem Westin-Hotel

Représente la Suisse à Valence - la consulate honoraire Rocío Cibrán devant le hôtel Westin

## Schweizer Vereinigungen /Sociétés Suisses - España + Portugal

## CH Vertretungen/CH-Représentations

■ Asociación Económica Hispano-Suiza, Guillermo Negro Maguregui, Tel +34 914 363 960, <[aehs@aehs.info](mailto:aehs@aehs.info)>

■ Asociación de Damas Suizas, Madrid, Brigit Stürm, Tel. 916 236 796, <[germanbrigit@wanadoo.es](mailto:germanbrigit@wanadoo.es)>

■ Asociación Suiza de Beneficencia de Madrid, Alcobendas Präsident: Heidi Stoffel, Sekretariat: Clara Murbach, Kassier: Rudolf Sterchi, <[beneficienciasuiza@gmail.com](mailto:beneficienciasuiza@gmail.com)> [www.beneficienciasuiza.wix.com/index](http://www.beneficienciasuiza.wix.com/index)

■ Société Suisse de Lisbonne, Patrick Eberhard, Tel. +351 96 223 69 93, <[info@clubsuisse-pt.com](mailto:info@clubsuisse-pt.com)>

■ Club Suisse de Porto, Werner Ott, Tel. 255 61 54 01 <[clubsuisseporto@gmail.com](mailto:clubsuisseporto@gmail.com)>

■ Câmara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal, Gregor Zemp, +351 213 143 181, <[info@camsuica.com](mailto:info@camsuica.com)>, [www.camsuica.com](http://www.camsuica.com)

■ Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisbonne, Vincent Ruesch, <[vor@netcabo.pt](mailto:vor@netcabo.pt)>

■ Schweizer Club Algarve, Peter Bickel, <[peter.bickel@gmx.ch](mailto:peter.bickel@gmx.ch)>

■ Embajada Suiza, Madrid, Tel. 914 363 960 Calle Nuñez de Balboa, 35 -7º, 28001 Madrid <[madrid@eda.admin.ch](mailto:madrid@eda.admin.ch)>

■ Embaixada da Suíça. Lisboa, Tel. +351 213 944 090 Travessa do Jardim, 17, 1350-185 Lisboa <[lisbon@eda.admin.ch](mailto:lisbon@eda.admin.ch)>

■ Consulado General de Suiza, Barcelona, Tel. 93 409 06 50, Gran Via Carlos III, 94-7º, Barcelona <[barcelona@eda.admin.ch](mailto:barcelona@eda.admin.ch)>

erwähnten «swiss minded» Hotellerie-Tradition oder der Tatsache, dass sie mehrere Male im Jahr ihre Familie im heimischen Seeland besucht, sondern weil Rocío seit Januar 2017 auch das Amt der Schweizer Honorarkonsulin in Valencia innehat.

Diskretion ist für Rocío Cibrán als Chefin des Westin-Hotels oberstes Gebot, wobei Behutsamkeit und Zurückhaltung gerade auch bei der Aufgabe als Honorarkonsulin nicht unwichtig sind. Gleichbedeutend wie die Diskretion ist für sie aber auch die Effizienz. «Ich kann einen Schweizer, der sich in einer Notsituation befindet, nicht auf den kommenden Tag vertrösten, sondern muss umgehend die entsprechenden Schritte in die Wege leiten.»

Doch die Aufgaben als Honorarkonsulin gehen weit über die konsularische Koordination hinaus, gehört doch auch die protokollarische Vertretung der Eidgenossenschaft in der «Comunidad Valenciana» dazu. So ist Rocío mit dabei, wenn etwa der Botschafter aus Madrid oder der Generalkonsul aus Barcelona in Valencia auf Be-

*dans la région des lacs natale, mais aussi parce que Rocío occupe depuis janvier 2017 le rôle de consule honoraire de Suisse à Valence.*

*La discrétion est de rigueur pour Rocío Cibrán comme directrice de l'hôtel Westin, tout autant que la prudence et la modération requises pour l'exercice de sa fonction de consule honoraire. Mais pour elle, la discrétion est tout aussi importante que l'efficacité. «Je ne peux pas repousser au lendemain la prise de mesures appropriées pour un ressortissant suisse qui se trouve dans une situation d'urgence, je dois agir immédiatement.»*

*Mais les fonctions de consule honoraire vont bien au-delà de la coordination consulaire, car elles incluent aussi la représentation protocolaire de la Confédération Suisse dans la «Communauté valencienne». Ainsi, Rocío accompagne, par exemple, l'Ambassadeur de Madrid ou le consul général de Barcelone lors de visites à Valence. «Le dialogue avec le milieu économique et politique et le contact avec la communauté suisse me permettent non seulement de parler «romand» et «suisse-allemand»*



Die Honorarkonsulin bei einem Treffen mit Schweizer Unternehmern in Valencia

*La consule honoraire lors d'une réunion avec des entrepreneurs suisses à Valence*

such sind. «Der Dialog mit dem wirtschaftlichen und politischen Umfeld und der Kontakt zur Schweizer Gemeinde ermöglichen es mir nicht nur täglich «Romand» und «Schwizerdütsch» zu sprechen, sie motivieren mich immer wieder von Neuem» erklärt Rocío Cibrán. Ein für sie wichtiges Ziel ihres Amtes besteht darin die gegenseitige Beziehungspflege unter den Auslandschweizern sowie das «Networking» im wirtschaftlichen Umfeld, etwa zwischen Schweizer Firmen und Unternehmern in der Region, zu fördern.

Egal ob als Ehrengast an der Gründungsversammlung des Vereins «Suizos de Valencia», als Unterstützerin des deutschsprachigen Businessklubs in Valencia «DACHES» oder als Gastgeberin von Politikern, Sportgrößen und Showstars in ihrem Hotel, Rocío Cibrán fühlt sich wohl in ihrer Rolle. «In allem, was ich tue, möchte ich «Swiss Quality» vermitteln.» sagt die Schweizer Honorarkonsulin zum Schluss, und eilt davon um einen Hotelgast zu verabschieden.

*tous les jours, mais ils continuent de me motiver encore et encore», explique Rocío Cibrán. L'un des objectifs importants dans l'exercice de ses fonctions est de favoriser les relations réciproques entre les Suisses de l'étranger et le «networking» (les interconnexions) dans le milieu économique, notamment entre les entreprises suisses et les entrepreneurs de la région.*

*Que ce soit en tant qu'invitée d'honneur de la réunion inaugurale de l'association «Suizos de Valencia», en tant que supporter du club d'affaires germanophone de Valence «DACHES» ou en tant qu'hôte de politiciens, stars du sport et du show business dans son hôtel, Rocío Cibrán se sent à l'aise dans son rôle. «Dans tout ce que je fais, je veux transmettre la qualité suisse», déclare à la fin la consule honoraire en Suisse, avant de se précipiter pour dire au revoir à un client de l'hôtel.*

IZ/IB

**Bilaterale Beziehungen:** Schweizer Parlamentarier auf offiziellem Besuch in Spanien und Portugal

Auf Einladung des spanischen Senatspräsidenten reiste Ende März Ständeratspräsident Jean-René Fournier mit einer Parlamentarierdelegation nach Spanien. Bei offiziellen Treffen wurden die ausgezeichneten bilateralen Beziehungen der Schweiz und Spanien weiter vertieft. Die Ständeräte trafen sich mit Repräsentanten des spanischen Parlaments und weiteren ranghohen Politikern.

Anlässlich ihres Besuchs wurden die Ständeräte in der Botschafterresidenz empfangen, wo im Rahmen der Jungbürgerfeier Auslandschweizerinnen und -schweizer in Kontakt mit den Parlamentariern treten konnten. Von Madrid ging es über einen Besuch in Toledo weiter nach Lissabon. Wie die Schweizer Revue bereits berichtete, feiern die Eidgenossenschaft und Portugal dieses Jahr das hundertjährige Bestehen fruchtbarer diplomatischer Beziehungen. Aus diesem Grund wurden die Schweizer Delegation im portugiesischen Parlament mit einer Zeremonie offiziell begrüsst.

Weitere Treffen mit ranghohen Politikern, Mitgliedern der Schweizer Gemeinschaft und, als krönender Abschluss, mit dem portugiesischen Staatspräsidenten Marcelo Rebelo de Sousa rundeten das Reiseprogramm ab.

**Relations bilatérales:** des parlementaires suisses en visite officielle en Espagne et au Portugal.

*Sur invitation du président du Sénat espagnol, le président du Conseil des États, Jean-René Fournier s'est rendu fin mars à Madrid, en compagnie d'une délégation parlementaire. Les excellentes relations bilatérales qu'entretiennent la Suisse et l'Espagne se sont intensifiées un peu plus à l'occasion de réunions officielles. Le Conseil des États a rencontré des représentants du Parlement espagnol et d'autres personnalités politiques de haut rang.*

*À l'occasion de sa visite, la délégation du Conseil des États a été reçue à la Résidence de l'Ambassadeur où des Suisses de l'étranger ont pu prendre contact avec des parlementaires lors de la cérémonie des jeunes citoyens. Le voyage de la délégation les a conduits de Madrid à Lisbonne, en passant par une visite à Tolède. Comme la Revue Suisse l'avait déjà signalé, la Confédération Suisse et le Portugal célèbrent cette année le centenaire de relations diplomatiques fructueuses. Pour cette raison, la délégation suisse a été officiellement accueillie au Parlement portugais lors d'une cérémonie.*

*Le séjour a donné lieu à d'autres rencontres avec des personnalités politiques de haut rang, des membres de la communauté suisse, et, pour couronner le tout, avec le président portugais, Marcelo Rebelo de Sousa.*

IZ

IZ/IB



**Hainzl & Partner**  
Versicherungen S.L.



## IHRE SPEZIALISTEN FÜR VERSICHERUNGEN ALLER ART

**Private Krankenversicherung** + **Lebensversicherung**  
**Kraftfahrzeugversicherung** + **Rentenversicherung**  
**Gebäudeversicherung** + **Schiffsversicherung**  
**Gewerbeversicherung** + **Sterbeversicherung**  
**Hausratversicherung** +



Exklusiv-Agentur

**helvetia**

DGSF-Nr. C0157B925649052



pruvo.ch

### Unsere Büros:

An der Costa del Sol - Zentrale Marbella Tel: +34 952 774 772  
 Büro Estepona Tel: +34 951 516 910

An der Costa Blanca - Büro Denia Tel: +34 966 881 679  
 Büro Altea Tel: +34 965 899 669  
 Büro Orihuela Tel: +34 965 325 181  
 Auf den Balearen - Büro Palma Tel: +34 971 228 706  
 Büro Lluçmajor Tel: +34 971 773 501

**info@hainzl-gruppe.com** **www.hainzl-gruppe.com**

**Recht:** Die vermeintliche Legalität von Immobilien in Spanien

In Spanien stellt sich Kaufinteressenten immer wieder die Frage, ob das ins Auge gefasste Objekt überhaupt legal ist. Denn leider ist dies, auch wenn die Immobilie im Grundbuch eingetragen ist, nicht immer der Fall. Auf der sicheren Seite ist man nur, wenn die Eintragung mittels einer «Neubauerklärung» (declaración de obra nueva) erfolgte, da hierfür u.a. anderem eine Baugenehmigung vorgelegt werden muss, welche nur dann erteilt wird, wenn der Bau legal ist.

In Spanien wurde über Jahrzehnte jedoch regelmässig einfach gebaut, ohne sich anschliessend um die Eintragung ins Grundbuch zu kümmern. Wenn das später nachgeholt werden soll, liegen oftmals die Unterlagen nicht mehr vor, es gelten neue Bauvorschriften, etc. Um auch diese alten Bauten ohne die vielen und strengen Voraussetzungen der Neubauerklärung eintragen zu können, gibt es die Urkundenform der «Altbauerklärung» (declaración de obra antigua). Gebäude gelten als Altbau, wenn die Fertigstellung mindestens vier Jahre zurückliegt. Für diese Erklärung braucht man für Privatgrundstücke lediglich das Zertifikat eines Architekten und je nach Bezirk der jeweiligen Gemeinde darüber, ob das Haus legal oder illegal errichtet wurde, wobei die Eintragung auch erfolgt, wenn der Bau illegal war und die Frist für die Strafzahlung abgelaufen ist. Die Eintragung im Grundbuchamt sagt also nichts über die Legalität der Immobilie aus.

Welche Folgen hat die Illegalität eines Baus? Es können (sehr hohe) Strafzahlungen festgesetzt werden. Die Fristen hierfür werden in den örtlichen Baugesetzen der einzelnen Autonomen Gemeinschaften geregelt. Daneben können Abrissverfügungen ergehen. Hierfür gelten je nach den örtlichen Baugesetzen ebenfalls unterschiedliche Fristen. Seit August 2014 beträgt diese in Valencia 15 Jahre ab Fertigstellung des Baus, auf den Balearen verjährt die Möglichkeit



Entspricht Ihr Eigenheim allen geltenden Rechtsvorgaben?  
Correspondent votre immeuble a toutes les spécifications á droite valables?

**Droit:** La prétendue légalité des biens immobiliers en Espagne

*En Espagne, les acquéreurs potentiels de biens immobiliers se confrontent régulièrement à la question de la légalité du bien envisagé. Car malheureusement, celle-ci n'est pas toujours garantie, y compris lorsque le bien immobilier a été inscrit au registre foncier. Par mesure de prudence, l'inscription doit avoir été faite moyennant une «déclaration de construction neuve» (declaración de obra nueva), car ceci requiert la présentation d'un permis de construire, entre autres documents, qui n'est accordé que si la construction est légale.*

*L'Espagne est un cas particulier puisque depuis des décennies, les constructions se sont multipliées sans se préoccuper de leur inscription au registre foncier a posteriori. Lorsque une inscription a été reportée, les documents ne sont souvent plus disponibles, les règles de construction ont changé, etc. Afin de pouvoir aussi enregistrer ces anciens bâtiments sans avoir à satisfaire les nombreuses exigences rigoureuses de la déclaration de construction neuve, il existe le formulaire de la « déclaration de construction ancienne » (declaración de obra antigua). Les bâtiments sont considérés comme*

*des bâtiments anciens dès lors que leur achèvement date d'au moins quatre ans. Pour faire cette déclaration s'agissant d'une propriété privée, il suffit de présenter un certificat établi par un architecte et, selon le quartier de la municipalité, un certificat attestant du caractère légal ou illégal du bien immobilier. Force est de constater que l'illégalité d'une construction n'empêche pas son inscription au registre foncier, y compris dans le cas où le délai pour le paiement de la pénalité a expiré. L'inscription au registre foncier ne permet donc aucunement de justifier de la légalité du bien immobilier.*

*Quelles sont les conséquences de l'illégalité d'une construction? Des pénalités (très élevées) peuvent être encourues. Les délais sont régis par les lois de construction propres à chaque communauté autonome. De*

## Schweizer Clubs Spanien/ Clubs Suisses Espagne

- Sociedad Suiza Barcelona, Bruno Wiget, Tel. 93 209 47 85, <presidencia@clubsuizobarcelona.com>
- Club Suizo Costa Blanca, Erika Jenny, Tel. 634 340 322, <praesidentin@clubsuizocostablanca.es> www.clubsuizocostablanca.es
- Club Suizo Rojales, Fabian I. Kesseli Nicolas, Tel. 696 15 69 73, <fabiankesseli@hotmail.com> www.clubsuizoderojales.ch
- Club Suizo Balear, Mallorca, Fridolin Wyss, Tel. 971 875 194 <praesidium@chcb.es> www.chcb.es/
- Pro Ticino, Sezione España/Andorra, Portugal, Renato Pedrini, Valencia, Tel.963390584, Móvil: 639 68 67 59, <spagna@proticino.ch>
- L'Amicale de la Colline, Marlène Kneissler, Tel. 96 570 27 49, <info@amicaledelacolline.com>
- Club Suizo Gran Canaria, Erika Schweizer, Tel. 639 84 79 90
- Asociación Helvetia, Madrid, Heinz Dürst, Tel. 91 661 08 72, <info@clubsuizomadrid.org>
- Suizos de Valencia, Ernst Erich Balmer, <presidencia@suizosdevalencia.org> www.suizosdevalencia.org

des Erlasses einer Abrissverfügung nach einer Gesetzreform 2018 gar nicht mehr, wenn das Gebäude auf Ackerland errichtet wurde. Die Strafzahlung bedeutet übrigens nicht, dass später keine Abrissverfügung mehr ergehen kann.

Selbst wenn die Frist für den Erlass einer Abrissverfügung abgelaufen ist, kann die Illegalität erheblich negative Folgen für die Eigentümer haben. So erhält man in der Regel keine Bewohnbarkeitsbescheinigung, die u.a. zum Abschluss eines neuen Stromvertrags oder zur Einholung der Lizenz für die touristische Vermietung benötigt wird. Zudem kann keine Baugenehmigung für etwaige An- oder Umbauten erteilt werden. Damit können de facto an dem Gebäude, wenn überhaupt, nur Reparaturarbeiten durchgeführt werden, um die Bewohnbarkeit zu erhalten.

Sollte man trotz aller Bedenken mit dem Erwerb einer illegal erbauten Immobilie liebäugeln, ist zu bedenken, dass man zunächst rein rechtlich lediglich ein nicht bebaubares Grundstück erwirbt. Es besteht also ein nicht geringes Risiko, dass die Immobilie später gar nicht oder nur mit Verlust veräußert werden kann, wenn eine Legalisierung nicht möglich ist.

Lotta Hilgers, Rechtsanwältin / Abogada / Partner  
Lozano Schindhelm Valencia, Denia, Palma de Mallorca, Madrid, Bilbao

*plus, des démolitions peuvent être ordonnées, dans des délais qui peuvent varier selon les lois de construction locales. A Valence, depuis août 2014, le délai pour ordonner une démolition est de quinze ans à compter de l'achèvement de la construction. Aux Îles Baléares, suite à la réforme législative de 2018, le délai pour ordonner une démolition n'expire plus si le bâtiment a été construit sur des terres arables. Par ailleurs, le paiement de la pénalité n'exclut pas l'éventualité d'un ordre de démolition.*

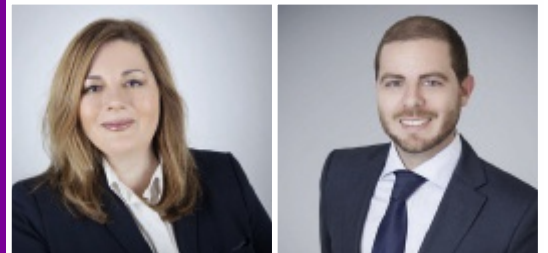
*Même si le délai pour ordonner une démolition a expiré, l'illégalité peut avoir des conséquences négatives importantes pour les propriétaires. En règle générale, il est impossible d'obtenir un certificat d'habitabilité, qui est nécessaire notamment pour conclure un nouveau contrat d'électricité ou pour obtenir un permis de location touristique. De plus, il ne peut être accordé aucun permis de construire pour des ajouts ou des travaux de réfection. Cela signifie de facto que les seuls travaux qui peuvent être réalisés sur l'immeuble pour maintenir l'habitabilité sont des travaux de réparation. Si, malgré tous ces inconvénients, on se risque à acquérir un bien construit illégalement, il convient de rappeler que l'on acquiert, d'un point de vue purement juridique, un terrain non constructible. Par conséquent, il existe un risque non négligeable que le bien bâti en violation des lois sur la construction ne puisse pas être vendu plus tard ou seulement à perte, au cas où il serait impossible d'en légaliser la construction.*

Lotta Hilgers, Avocate / Abogada / Partner Lozano Schindhelm  
Denia, Palma de Mallorca, Madrid, Bilbao

## IHRE RECHTS- UND STEUERBERATER IN SPANIEN

Vos conseillers juridiques  
et fiscaux en Espagne

[www.schindhelm.com](http://www.schindhelm.com)



Ihre Ansprechpartnerin / Votre interlocutrice

**Lotta Hilgers** Rechtsanwältin & Abogada

T. +34 963 28 77 93 [l.hilgers@schindhelm.com](mailto:l.hilgers@schindhelm.com)

BARCELONA · BILBAO · DENIA · PALMA DE MALLORCA · VALENCIA

**LOZANO  
SCHINDHELM**  
Law | Tax

AUSTRIA BELGIUM BULGARIA CHINA CZECH REPUBLIC GERMANY  
HUNGARY ITALY POLAND ROMANIA SLOVAKIA SPAIN TURKEY

# CURAPROX



Verwöhnen Sie Ihr Zahnfleisch  
Dorlotez vos gencives



C.N. 238081.3  
(Código Nacional)

ZAHNBÜRSTE | BROSSE CS 5460 "ultra soft"

Erhältlich in Apotheken, in der Parafarmacia des El Corte Inglés und auf...  
À vendre dans les pharmacies, parapharmacies El Corte Inglés et...

[shop.curaprox.es](http://shop.curaprox.es)

Folgen Sie uns auf | Suivez-nous sur



AHORA EN  
ESPAÑA

 SWISS PREMIUM ORAL CARE